

Устойчивые соединения в разносистемных языках и их когнитивно-языковые особенности

Mammadova, Aytan Arif

Veröffentlichungsversion / Published Version

Zeitschriftenartikel / journal article

Empfohlene Zitierung / Suggested Citation:

Mammadova, A. A. (2023). Устойчивые соединения в разносистемных языках и их когнитивно-языковые особенности. *Path of Science*, 9(5), 1028-1034. <https://doi.org/10.22178/pos.92-26>

Nutzungsbedingungen:

Dieser Text wird unter einer CC BY Lizenz (Namensnennung) zur Verfügung gestellt. Nähere Auskünfte zu den CC-Lizenzen finden Sie hier:

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.de>

Terms of use:

This document is made available under a CC BY Licence (Attribution). For more information see:

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Устойчивые соединения в разносистемных языках и их когнитивно-языковые особенности

Stable Connections in Different System Languages and Their Cognitive-Language Features

Aytan Arif Mammadova ¹

¹ Ganja State University

429 Heydar Aliyev Avenue, Ganja, Azerbaijan

DOI: [10.22178/pos.92-26](https://doi.org/10.22178/pos.92-26)

LCC Subject Category: PE1001-1693

Received 28.04.2023

Accepted 28.05.2023

Published online 31.05.2023

Corresponding Author:

mammadova.a.a@gmail.com

© 2023 The Author. This article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License



Аннотация. Общетеоретические вопросы устойчивых словосочетаний до слабо изучены на уровне требований современной лингвистики, нечетко определено положение таких языковых единиц, а их границы с другими словосочетаниями остаются неопределенным. Такие вопросы, как природа устойчивых словосочетаний, способы их образования, виды, отношение к другим языковым единицам, особенно к словам и предложениям, особенности развития, в языкознании до сих пор остаются дискуссионными. В статье дается объяснение, что устойчивые словосочетания с точки зрения языка являются наиболее интересными единицами, которые выражают дух народа. Основными чертами устойчивых сочетаний являются их номинативная и коммуникативная функции. Проанализированы отличия между устойчивыми словосочетаниями и свободными сочетаниями слов. Особое внимание уделяется принадлежности сложных терминосочетаний к устойчивым сочетаниям.

Ключевые слова: лингвистика; тюркские языки; устойчивые сочетания; когнитивная лингвистика; термин.

Abstract. The general theoretical issues of set phrases have yet to be studied at the level of the requirements of modern linguistics, the position of such language units has not been clearly defined, and their boundaries with other phrases remain uncertain. Issues such as the nature of set phrases, their formation, types, and attitude to other linguistic units, especially words and sentences, features of development, still need to be addressed in linguistics. The article's author explains that set phrases from the point of view of the language are the most exciting units that express the spirit of the people. The main features of stable combinations are their nominative and communicative functions. The author also discusses the differences between set phrases and complimentary combinations of words. Particular attention is paid to connecting complex term combinations to stable combinations.

Keywords: linguistics; Turkic languages; stable combinations; cognitive linguistics; term.

ВВЕДЕНИЕ

Проблема устойчивых словосочетаний остается одной из проблем языкознания, нуждающейся в научном исследовании и ожидающей своего полного решения. Сколько бы ни было написано научных работ по устойчивым словосочетаниям, споры на эту тему продолжают до сих пор.

Тема устойчивых словосочетаний тесно связана с синтаксисом, лексикологией, словообразованием и фразеологией языкознания. Форма и свойства устойчивых словосочетаний зависят от характера слов, из которых они состоят. Формы устойчивых словосочетаний строятся на моделях свободных словосочетаний и возникают на их основе. Можно с

уверенностью сказать, что устойчивые словосочетания получают свою первую стадию развития от свободных словосочетаний и всегда питаются ими.

Изменение значения свободных словосочетаний на устойчивые связано с утратой семантики слов (компонентов). Их не следует рассматривать как изменение лексического значения, создание нового специального словосочетания, употребляемого в других значениях. Это связано с тем, что некорректно рассматривать устойчивые соединения, употребляемые в новом значении, как их генетический эквивалент, как омонимы, употребляемые в той же форме и в другом значении. Потому что фразеологизм представляет собой целое понятие и имеет единое смысловое значение. Это не свободное словосочетание, а свободная языковая единица, как и слово.

Устойчивые словосочетания являются продуктом коллективного сознания. Благодаря ему смысл, устно выраженный носителями этого языка, запечатлевается в памяти народа. Устойчивые словосочетания сохраняют не только индивидуальный опыт, но и коллективный опыт носителей языка. Речевая деятельность человека, как и все другие единицы языка, является источником устойчивых связей. Устойчивые словосочетания, позволяющие глубоко изучить этапы развития народной мысли, национальной культуры, общественно-политические и экономические отношения с другими народами, являются языковыми единицами с древней историей.

Азербайджанский и английский языки – это языки разных систем, и дифференциация синтаксических структур устойчивых выражений отражается в количестве компонентов в составе соединений и в порядке их употребления.

Язык принадлежит всей нации, и поколения передают язык от одного поколения к другому. Среди языковых единиц особое место и положение занимают устойчивые словосочетания, которые являются наиболее интересными языковыми единицами, выражающими дух народа. Религиозные верования, обычаи и традиции народов, факты их жизни в древности отражаются в устойчивых словосочетаниях. Устойчивые словосочетания дают нам представление о родстве и происхождении народов. Люди могут менять свои убеждения, обычаи, образ жизни и законы, но не-

которые привычки сохраняются в устойчивых словосочетаниях. В статье будут рассмотрены основные черты устойчивых языковых соединений с этой точки зрения.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Устойчивые словосочетания образуют в словаре особый слой. Термин устойчивое словосочетание часто отождествляют с термином фразеологическое сочетание. Однако термин «устойчивые словосочетания» является более широким термином. Устойчивые сочетания встречаются в виде идиомов, пословиц, загадок, мудрых поговорок, сложных имен, сложных терминов, которые готовы к включению в язык на той же основе в виде, как словосочетаний, так и предложений. Устойчивые сочетания выполняют как номинативную, так и коммуникативную функции.

Термин «свободное сочетание слов» также используется в языке как противоположность устойчивым словосочетаниям. Нет никакой разницы в строении устойчивых соединений и свободных соединений. Количество компонентов обоих соединений не менее двух, и основное различие между двумя типами соединений заключается в их происхождении. Основываясь на фактах на английском и азербайджанском языках, многие ученые уже доказали, что сами устойчивые словосочетания являются производными от свободных словосочетаний. Свободное словосочетание не перестает развиваться даже после того, как стала устойчивым словосочетанием. Хотя некоторые из устойчивых словосочетаний закрепляются в языке как сложные термины, компоненты некоторых становятся более крепкими и становятся идиоматическими выражениями. Существуют различные типы устойчивых словосочетаний. Примерами являются составные названия, сложные термины и идиоматические сочетания.

Дискуссионным является и вопрос о принадлежности сложных терминословосочетаний к числу устойчивых сочетаний. Согласно [2, с. 51-52]: «...терминословосочетания – это свободные словосочетания, выражающие наличие определенной системы значений».

В языкознании всегда возникали споры, к какой языковой отрасли относятся устойчивые словосочетания. Устойчивые сочетания слов

изучались с течением времени либо в лексикологии, либо в синтаксисе. Качество, возникающее в семантике устойчивых словосочетаний, полностью выделяет ее из цепи словосочетаний и делает ее объектом исследования в другой области науки.

В отличие от свободных словосочетаний устойчивые словосочетания являются лексическими сочетаниями. А. Кононов делит словосочетания на две части: лексические сочетания и синтаксические сочетания [8, с. 373-374]. Свободные соединения изучаются в синтаксисе. Тот факт, что свободные соединения относятся к объекту изучения синтаксиса, уже безоговорочно принят учеными. На наш взгляд, устойчивые словосочетания следует изучать в отдельном разделе языкознания. Специфические свойства устойчивых словосочетаний, не относящиеся ни к одной области, дают нам основания говорить об этом.

По сути, появление понятия устойчивого сочетания в общем языкознании связано с учением Фердинанда де Соссюра о языке и речи. После этого обучения лингвисты однозначно признали, что устойчивые сочетания являются единицей языка. «Более или менее совершенное понимание отношения между языком и мышлением может рассматриваться как надежный ориентир для понимания сущности, как мышления, так и языка. Никакая мысль, даже самая чистая, не может проявиться иначе, чем общепринятые формы наших чувств. Мы можем только брать его в этих формах и формировать» [3, с. 70].

Как известно, если язык – это средство общения, то речь – это процесс общения. Готовые к заучиванию устойчивые соединения усваиваются в процессе речи. Чтобы изучать язык, необходимо изучать его в виде речевых фрагментов. Устойчивые сочетания, входящие в язык в целом, изучаются в процессе речи. Чтобы изучать язык, необходимо изучать его в виде речевых фрагментов.

Главной особенностью сложных соединений является полнота их значения. Разграничивая понятия языка, речи и речевой деятельности, Фердинанд де Соссюр оценивает роль психологических факторов в формировании речи, говоря о месте языка в речевой деятельности. А если говорить о месте языка в списке событий человеческой жизни, то видно, что судьба семиологии, в которую входит

и языкознание, зависит от психологов. На наш взгляд, наиболее распространенными языковыми единицами, связанными с психолингвистикой, являются устойчивые сочетания.

Основные характеристики устойчивый сочетаний. Устойчивые сочетания в английском и азербайджанском языках встречаются в разговорном, художественном и научном стилях. Наличие в языке устойчивых сочетаний связано с общей деятельностью людей. Устойчивые сочетания отражают жизнь человека и отвечают требованиям сознательно регулируемого образа жизни. На самом деле человеческая деятельность стоит за человеческой речевой деятельностью. В устойчивых сочетаниях устное общение отражает цели и намерения говорящего, что связано со способностью слушающего к пониманию. Устойчивые сочетания подобно отдельному слову по способности (семантически) выражать единое понятие. Однако от отдельного слова оно отличается сложным составом, сочетанием разных слов. Устойчивые сочетания, полностью сформированные по смыслу, образуются отдельно по форме и составу. То, что устойчивые сочетания возникли и вошли в язык, напрямую связано с интеллектом народа. Я не думаю, что неправильно будет сказать, что мудрость, дух и интеллект народа отражаются в устойчивых сочетаниях. В. фон Гумбольдт был убежден, что совершенство грамматического строя языка напрямую связано с интеллектом людей, говорящих на нем. По мнению ученого, если язык не является языком мудрых, мыслящих людей, он никогда не может приобрести совершенного грамматического строя» [3, с. 73].

Языковая единица языка и мышления в форме наиболее интенсивного и единства – это устойчивые сочетания. Устойчивые словосочетания – это, прежде всего языковые знаки, являющиеся продуктом мышления. Термин «устойчивые сочетания» часто отождествляют с термином «фразеология». И в русском языкознании, и в тюркологии фразеологизмы сначала сопоставляют со свободными словосочетаниями, объясняя их сходство и различие. Причину этого Г. Махмудова поясняет следующим образом: «Когда мы говорим фразеологическая единица в традиционной лингвистике, учитываются только словосочетания. Однако фразеологизмы состоят не только из тех, что в виде сочетаний.

В языке также встречаются фразеологизмы в виде слов и предложений. Однако неоспоримым фактом является то, что подавляющее большинство фразеологизмов в языке составляют фразеологизмы в виде сочетаний» [10, с. 110]. Взгляды Г. Махмудовой полностью противоречат взглядам ученых, отождествляющих устойчивые соединения с фразеологией.

Фразеологизмы азербайджанского языка также являются устойчивыми словосочетаниями. Не всякое устойчивое словосочетание в нашем языке является фразеологизмом. Устойчивые словосочетания, имеющие характер фразеологизма, образуются по двум линиям: создание устойчивого сочетания путем соединения слов во фразеологическом значении внутри сочетания; путем переосмысления свободных словосочетаний. В некоторых источниках ученые придерживаются иного подхода. Ученые делят фразеологические сочетания на две части: лексико-семантически неделимые образные выражения, идиомы; устойчивые словосочетания. Но я думаю, что это разделение неправильно. Совершенно неправильно проводить черту между идиомами и устойчивыми сочетаниями. Некоторые лингвисты рассматривают фразеологию в более широком смысле и включают в нее устойчивые словосочетания. Однако некоторые лингвисты различают фразеологию и устойчивые словосочетания. На наш взгляд, понятие устойчивого словосочетания гораздо шире. Под названием устойчивых словосочетаний следует изучать составные названия, сложные словосочетания, фразеологизмы, пословицы и афоризмы.

«Устойчивые сочетания отличаются от свободных соединений. У них нет такой свободы, они формируются и стабилизируются в процессе исторического развития языка. Поэтому они используются в языке в готовом виде. Слова, образующие такие сочетания, более или менее удаляются от своих прежних значений, их значения исчезают на фоне общего значения сочетания, становятся незаметными, и таким образом эти слова становятся лексико-семантическим элементом сочетания» (5,132).

Лингвисты полагались на различные аспекты, чтобы различать свободные сочетания слов и устойчивые сочетания. «Только внутри предложения и через предложение слово-

сочетания входят в систему коммуникативных средств языка» [13, с. 231]. В отличие от свободных словосочетаний устойчивые словосочетания часто не делятся на компоненты и имеют лексико-семантические признаки. Некоторые из устойчивых словосочетаний являются терминами с номинативной функцией. Разумеется, речь идет о терминах типа комбинации.

Другие типы устойчивых сочетаний также распространены. Например, в ономастике имена, выраженные термином «составные названия» и фактически представленные в виде структурно устойчивого соединения (Молла Панах Вагиф, Уильям Шекспир, Али Байрамлы, Новая Зеландия, Ячменная река, Тихий океан и др.) может служить примером [4, с. 7].

Образование устойчивых сочетаний в языке обусловлено следующими нюансами. Словосочетание или предложение метафоричны и имеют новый, иной смысл; теряется логическая связь между компонентами свободного словосочетания или предложения. Выражения, связанные с историческими традициями и верованиями, сначала лишаются смысловой мотивации и становятся метафорами. Выражения, лишенные смысловой мотивации, употребляются в форме фразеологизмов, а наличие в них составных названий отражает тот факт, что выражение связано с забытыми реалиями. Ряд устойчивых соединений в языке возникает в результате различных языковых искажений.

Устойчивые словосочетания в языке образуются на основе неустойчивых, грамматических сочетаний, а слова в выражении теряют свою функцию, становясь образными, а отношения между лексическими единицами окаменевают.

Лексические единицы устойчивых словосочетаний в языке настолько уплотнены, что их невозможно отделить друг от друга, мыслить входящие в них лексические единицы как самостоятельные слова и невозможно перевести устойчивые словосочетания на другой язык. Даже если это возможно, такой перевод приводит к бессмысленным выражениям. Перечисленные нами особенности устойчивых словосочетаний отличают их от свободных словосочетаний и обуславливают необходимость их изучения в специальном разделе языкознания.

Существование в языке устойчивых соединений, являющихся продуктом мышления, определяет представление о взаимообусловленности мышления и языка. Мышление касается не только языка в целом. Процесс мышления связан с разными языками. По этой причине делались попытки заменить слова языков общепринятыми знаками. В. фон Гумбольдт пишет: «...при таких знаках можно заметить лишь малую часть всего, что приходит на ум... Там внутренние переживания и волнения должны наложить свой отпечаток на понятия. Мы связаны с индивидуальными способами человеческого воображения, от которых неотделим язык» [7, с. 152]. Связь устойчивых словосочетаний в языке с процессом мышления делает важным изучение таких выражений в когнитивной лингвистике.

Язык – совершенная система символизации опыта, неотделимая от его деятельности в конкретном поведенческом контексте, носитель бесчисленных оттенков выразительности – все это, несомненно, психологические факты.

Устойчивые словосочетания, отраженные в языках английского и азербайджанского народов, являются прямым отражением опыта, накопленного этими народами на протяжении многих лет. Известно, что язык обладает определенными психологическими качествами и является ядром исследований в области социальных наук. Язык – это совершенная символическая система, использующая одни и те же средства для обозначения объектов цивилизаций и передачи любого значения. В этой символической системе информация отражается через фильтр мысли. Устойчивые ассоциации имеют прямое отношение к культуре народов и отражаются в сознании человека и реализации культуры в языке. Содержание культур выражается через язык. Культурный опыт, накопленный человеком, делает необходимым углубление языковых ресурсов.

«Язык – это орган, создающий идеи. Совершенно абстрактная, глубоко внутренняя и в известном смысле бессознательная психическая деятельность материализуется в речи через звук. После материализации происходит событие чувственного восприятия. Таким образом, психическая деятельность и язык выступают как единое целое. Импуль-

сивное мышление всегда ассоциировалось со звуками языка. Иначе мысль не была бы ясной. Воображение не могло стать понятием» [7, с. 92].

Прагматические свойства устойчивых сочетаний. Устойчивые словосочетания непосредственно связаны с действием и мотивом. Отражает потребности, эмоции, цели и намерения члена общества. Без мотива человек не может совершить определенное действие. В основе любой человеческой деятельности лежит мотив цели. Конвергенция и интернационализация культур могут привести к появлению интернациональной лексики, а также интернациональных устойчивых выражений. Например. Термин «Ахиллесова пята» используется практически во всех языках и считается интернациональным выражением. Поскольку некоторые устойчивые сочетания, используемые в английском и азербайджанском языках, одинаковы для обоих языков, их также можно назвать международными устойчивыми сочетаниями.

«Словосочетания, как часть речевого потока, всегда состоят из двух частей. Одна из этих частей уточняет и дополняет значение другой, выражая ее знак. Таким образом, словосочетания служат для выражения различных признаков предметов и явлений на уровне синтаксического единства» [6, с. 28].

Фразеиды. Ученые когнитивной лингвистики подчеркивают, что к процессу словообразования подходят как к содержательной проблеме, и независимо от статуса морфем, составляющих его компоненты, на первый план все же выходит семантический фактор [12, с. 51]. Фразеиды этого типа употребляются в составе предложения. Устойчивые словосочетания также являются частью того же предложения, что и именные словосочетания типов II и III. Это свойство устойчивых словосочетаний объединяет их с именными словосочетаниями.

Разница между устойчивыми и именными словосочетаниями заключается в том, обладают ли они предикативными свойствами. Определение устойчивых словосочетаний является предикативным, в отличие от именных словосочетаний. Однако это представление нельзя применить к фразеидам – устойчивым сочетаниям, не имеющим переносного значения. Это связано с тем, что, в отличие от устойчивых сочетаний слов, не-

сущих метафору, фразеиды не имеют предикатива. Среди лингвистов нет единого мнения о делении словосочетаний на предикативные и непредикативные. Некоторые лингвисты, в том числе М. Петерсон, В. Пешковский и др., приравнивают предложения к словосочетаниям. Любое сочетание слов они называют словосочетанием. В целом распределение словосочетаний дается лингвистами по-разному. Ф. Хаусманн делит фразы на две группы – устойчивые и неустойчивые. Сложные слова и идиомы считаются устойчивыми соединениями. Конечно, такое деление неверно. Сложные слова не имеют места в этом разделе. Неустойчивые соединения делится на две группы – свободные словосочетания и полусвободные словосочетания [2, с. 130]. Некоторые ученые, с другой стороны, принимают словосочетания только как лексические единицы, используемые вместе.

К словосочетаниям можно подходить с разных сторон, группировать и объяснять по разным принципам. Словосочетание – это положение между словами и предложениями в ряду единиц, составляющих языковую систему. Следовательно, словосочетание представляет собой синтаксическую категорию, относящуюся, с одной стороны, к слову, а с другой, к предложению, и имеющую общие черты, как со словами, так и с предложениями. «Предикация – отнесение содержания высказывания к действительности, осуществляемое в предложении. Предикативность, представляющая собой логико-грамматическое явление, принимается в языкознании как один из основных критериев определения предложения» [1, с. 9]. С этим вопросом связана одна из основных причин смешения словосочетаний со словами и предложениями в языкознании. Устойчивые словосочетания также занимают среднее положение между предложением и сочетаниями. Фразеиды – неметафорические устойчивые словосочетания существуют только в составе сложносочиненных, тогда как образные сочетания находятся в структуре предложения. Л. Джафарова пишет: «... среди фразеидов мы не встречаем структурных единиц предложения. Это показывает, что, в отличие от фраземы, фразеиды (нефразеологические соединения) могут принадлежать только к классу устойчивых словосочетаний. Таким образом, можно выделить два типа устойчи-

вых синтаксических словосочетаний: В отличие от фразеологических словосочетаний фразеиды в ряде случаев не только метафоричны в языке, но и не могут заменить слово, в акте речи и в силу этих особенностей не входит во фразеологическую систему» [4, с. 18].

Дж. Лайонс пишет, что «...значение слова обычно понимает человек, обладающий кратким знанием словосочетаний» [9, с. 55]. Можно понять семантику лексических единиц во фразеологии. Хотя у него совсем другая семантика, как у устойчивого словосочетания. Так обстоит дело во всех языках мира. Мы понимаем множество значений слов и узнаём их, слушая или видя их в определённом контексте. Но наша способность понимать их значение в контексте речи или с других позиций зависит от наших языковых знаний (интеллект), а также значений других слов в этих структурах, а также от восприятия существующих антонимов и синонимов слов. В целом последовательность образования устойчивых словосочетаний разными учеными показана по-разному. Например, М. Вуд представляет континуум словосочетаний в виде следующей схемы: свободные последовательности – грамматические словосочетания – словосочетания – идиомы. Здесь вместо специальных словесных единиц в грамматических словосочетаниях используется грамматическая категория. М. Вуд “off with his head” (отрезать голову) – пример грамматической фразы [14, с. 58].

По мнению Л. Джафаровой, изучающей устойчивые словосочетания внутри текста, «...устойчивые синтаксические единицы, представленные в виде нефразеологических сочетаний, отличаются от регулярных предикативных только тем, что они подобны предложениям, а вне текста воспринимаются как отдельный микротекст. Иными словами, может создать свободную связь, позволяющую расширить в структурно-смысловом плане текста» [4, с. 23].

ВЫВОДЫ

Устойчивые словосочетания играют очень важную роль во всех языках и занимают основополагающее положение в создании текста. Устойчивые словосочетания – это не просто языковая единица. Устойчивые соедине-

ния в английском и азербайджанском языках имеют как метафорическую, так и реальную семантику. В современном языкознании существует мнение, что устойчивые сочетания должны быть метафорическими, экспрессивными, образными и делятся на две основные части, вторую часть составляют нефразеологические соединения – оборот терминов и составные названия. В некоторых из этих устойчивых сочетаний семантическая целостность обычно является ключевой характеристикой семантического фактора.

Нефразеологический раздел устойчивых словосочетаний также включает составные

названия. Составные названия в английском и азербайджанском языках являются структурно не фразеологическими устойчивыми соединениями. В систему составных названий, лишенных метафоричности и образности, входят географические объекты, имена людей, произведения и т. д. в обоих языках.

Исследование устойчивых сочетаний в разных системных языках показывает, что устойчивые словосочетания в английском и азербайджанском языках делятся на две большие группы: фразеологические и нефразеологические. Эти группы также имеют свои подгруппы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ / REFERENCES

1. Abdullayev, K. (1999). *Azərbaycan dili sintaksisinin nazari problemləri* [Theoretical problems of Azerbaijani language syntax]. Baku: Maarif (in Azerbaijani).
2. Cruse, D. (2000). *Approaches to semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Dzhafarov, N. (2020). *Umumi dilçilik* [General linguistics]. Baku: Tahsil (in Azerbaijani).
4. Dzhafarova, L. (2013). *Badii matnin tashkilinda sabit soz birlashmalarinin rolu* [The role of fixed word combinations in the organization of a literary text]. Baku: n. d. (in Azerbaijani).
5. Fahnestock, J. (2005). *Rhetoric in the age of cognitive science*. Retrieved from [http://cogsci.uwaterloo.ca/courses/COGSCI600.2009/Fahnestock\(2005\).pdf](http://cogsci.uwaterloo.ca/courses/COGSCI600.2009/Fahnestock(2005).pdf)
6. Gadzhieva, N., & Serebrennikov, B. (1986). *Istoricheskaja grammatika tjurkiskih jazykov. Sintaksis* [Historical grammar of Turkic languages. Syntax]. Moscow: Nauka (in Russian).
7. Humboldt, V. (1985). *Jazyk i filosofija kul'tury* [Language and philosophy of culture]. Moscow: Progress (in Russian).
8. Kononov, A. (1956). *Grammatika sovremennogo turecuogo literaturnogo jazyka* [Grammar of modern Turkish literary language]. Moscow – Leningrad: Academy of Sciences of the USSR (in Russian).
9. Lyons, J. (1997). *Linguistics: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
10. Mahmudova, G. (2009). *Qypchaq qrupu turk dillarinin frazeologiyasy* [Phraseology of Turkic languages of the Kipchak group]. Baku: Nurlan (in Azerbaijani).
11. Ozhegov, S. (1957). O strukture frazeologii [On the structure of phraseology]. In *Leksikograficheskij sbornik* (pp. 182–219). Moscow: n. d. (in Russian).
12. Ungerer, F. (2004). Word formation. In *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
13. VINOGRADOV, V. (1975). *Izbrannye Trudy* [Selected Works]. Moscow: Nauka (in Russian).
14. Wood, M. (1981). *Definition of idiom*. Manchester: University of Manchester Press.